Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozpiął namiot\* nad przybytkiem, i umieścił okrycie namiotu nad nim od góry – jak JAHWE przykazał Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | rozpiął nad nim namiot, przykrył go od góry — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozciągnął też namiot nad przybytkiem i z wierzchu nałożył przykrycie namiotu nad nim, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozbił też i namiot nad przybytkiem, i położył przykrycie namiotu nad nim z wierzchu, tak jako był Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wniózszy skrzynię do przybytku, zawiesił przed nią zasłonę, aby wypełnił PANSKIE rozkazanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozciągnął namiot nad przybytkiem, i nakrył go przykryciem namiotu z góry, jak to Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozpiął namiot nad przybytkiem, i ustawił nad namiotem z wierzchu nakrycie, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozciągnął namiot nad Przybytkiem, nakrywając go z góry przykryciem, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbił namiot nad świętym mieszkaniem i rozpiął nad nim pokrycie, jak mu JAHWE polecił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rozpostarł namiot nad Przybytkiem i od góry nałożył nakrycie namiotowe, jak Jahwe polecił Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozpostarł namiot nad Miejscem Obecności i założył nad nim od góry przykrycie namiotu, tak jak przykazał Bóg Moszemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і простягнув завіси на шатро, і поставив покривала шатра на них згори, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozpostarł namiot nad Przybytkiem oraz z wierzchu położył na nim pokrowiec namiotu; tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Patem rozpostarł namiot nad przybytkiem i na wierzchu położył nakrycie namiotu, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) Wg G: zasłony, τὰς αὐλαίας. [↑](#footnote-ref-2)